

26.

a) A4-format, multinacionalna, PTT-služba, infrardeč, 2. b-rzred, vangoghovski, delafontainovski, 200-tonski, videofilm, črno-beli, finančno-računovodski, plansko-analitski, tisočtristokubični, TV-antenske, marsikateri, narodnogospodarski (= iz narodno gospodarstvo)/narodno-gospodarski (= narodni in gospodarski)

O pisanju skupaj in narazen: od 489 do 593.

b) Skupaj ali narazen: 518—520; 498.

c) tale, le-ta, kdor koli, kdovekam (= frazeološki zaimек), čim prej (= zveza dveh samostojnih prislovov)

O pisavi sklopov: 532, 535, 536, 559.

27. iz-tr-ži-ti/i-ztr-ži-ti, var-stvo/vars-tvo/varst-vo, zemlja/ze-mlja, prt, črn, sre-brn, brv, A-me-ri-čan, Ju-žno-a-me-ri-čan/Juž-no-..., Gr-mi-čar, Pl-zen, Ma-džar, Goe-the, C-vi-ta-min/C- -vi-...

O deljenju: 599—614.

28. D'An-nun-zio, de-La-Fon-tai-ne, de-Mus-set, da-Vin-ci, de-Si-ca, van-Gogh, Mac-Do-nald, van-Dyck

Špela Kutin

Prvi seminar v francoskem jeziku v organizaciji DZTPS

Prevajalec se mora neprestano izobraževati s samostojnim izobraževanjem in na seminarjih. Po končanem dvostopenjskem visokošolskem študiju so potrebna leta trdega dela, da prevajalec obvlada osnovne tehnike prevajanja (tu je treba dodati, da izobraževanje za prevajanje še vedno ni našlo svojega mesta v okviru rednega šolanja), izboljša svoje razumevanje tujega jezika, razvije najpotrebnejši smisel za analizo diskurza, leksike, poglobi jezikovno spretnost pri uporabi splošnega jezika in jezika stroke, v kateri prevaja. Zaradi tega so prevajalcem potrebna srečanja in skupno sistematično razvojno delo.

Prvi seminar v francoskem jeziku, ki smo ga imeli 12. decembra 1990, je bil za vse nas, predavatelj in slušatelje, priložnost, da v našem delovnem jeziku izmenjamo izkušnje in spoznanja ter skupaj rešimo mnoge jezikovne in komunikacijske zagate. Delo na seminarju je bilo intenzivno, vanj smo bili ves čas dejavno vključeni, kar je dokazovala tudi neprestana jezikovna interakcija.

Poseben pomen je imel seminar zaradi navezave strokovnih stikov, ki se sedaj podaljšujejo v naše vsakdanje delo.

Izobraževanje na seminarju francoske sekcije, doslej v primerjavi z drugimi sekcijami nekako zapostavljene, naj zlagoma postane redna izobraževalna oblika, ki bo omogočala izmenjavo znanj in izkušenj iz delovnih okolij, v katerih udeleženci delajo in živijo. K sodelovanju bomo skušali pritegniti tudi udeležence same, in sicer izkušene, teoretično podkovane prevajalce francoskega jezika, ki bodo pripravljani na seminarju sodelovati s predavanji na teme iz svojega delovnega okolja. Pri prevajalcih bo takšno sodelovanje utrdilo občutek pripadnosti strokovnemu zaledju.

Kot ponazoritev oblik dela na seminarju objavljamo naslednje gradivo:

I — LES PROJETS DE DEVELOPEMENT

C'est un séminaire qui se rapporte à une branche professionnelle précise et a pour but de vous rapprocher à la fois au français de la profession concernée et au français général. Une langue «spécialisée» n'est qu'un aspect d'une langue générale. Nous, les étrangers, qui avons des contacts de travail avec des Français, nous nous trouvons dans des situations où nous devons utiliser la langue de tous les jours. C'est pourquoi l'étude du «français général» conserve au moins autant d'importance que celle de la langue spécialisée.

L'objet de ce séminaire n'est pas conçu pour vous enseigner les techniques du béton armé, par exemple, mais de vous enseigner le français de ces techniques. C'est ce deuxième domaine qui nous intéresse et j'espère que le sujet vous sera utile et vous préparera à parler ou à discuter, à traduire un sujet de cette profession, dans le but de vous «familiariser» avec le français fonctionnel de la branche professionnelle traitée.

Construire a toujours été un des premiers soucis de l'homme. Aujourd'hui, la construction de Bâtiment connaît un grand essor dans la plupart des pays et très nombreux sont les professionnels qui se livrent à l'activité de bâtir dans le domaine du bâtiment ou des travaux publics. Le métier du bâtiment peut se ranger parmi les plus anciens exercés par l'homme qui a dû, cependant, s'adapter au cours des temps pour tenir compte de l'évolution des techniques, des goûts et des moeurs. Autrefois, le maçon était invité de construire des maison avec de larges massifs de pierre qui remplissaient la fonction des murs porteurs et des murs portés. La construction moderne connaît une ossature en béton armé sur laquelle reposent des planchers qui sont souvent réalisés avec des poutrelles en béton précontraint. L'escalier en béton armé a remplacé l'escalier en bois, les façades sont ornées de larges balcons en porte-à-faux. Les exigences de la vie moderne ont nécessité la prévision de gâines techniques pour le passage des fluides, pour la chute des ordures ménagères ou pour l'installation des ascenseurs.

Ainsi le constructeur d'aujourd'hui doit maîtriser les techniques nouvelles de construction s'il veut faire honneur à sa tâche.

La collaboration des parties contractuelles est nécessaire

La réalisation des projets de génie civil nécessite une collaboration de plusieurs personnes, dont les responsabilités sont très différentes. Voyons quels sont les rôles joués par: le **maître d'ouvrage** (naročnik oz. investitor), l'**entrepreneur** (izvajalec del), l'**économiste**, l'**ingénieur-conseil** (inženir konzultant), le **bureau d'études** (projektant oz. projektivni biro), l'**architecte**, l'**urbaniste**, le **topographe** (topograf, geometer).

Le maître d'ouvrage est le propriétaire des ouvrages à construire et prend l'initiative de lancer le projet;

l'entrepreneur prend en charge la réalisation des ouvrages, choisissant et dirigeant directement les sous-traitants (podizvajalci);

l'économiste étudie la rentabilité du projet en établissant les études de faisabilité (analiza upravičenosti gradnje), soit l'évaluation économique précise;

l'ingénieur-conseil ou le bureau d'études (on ne fait pas beaucoup de différence entre les deux termes) joue un rôle d'intermédiaire entre le maître d'ouvrage et l'entrepreneur, sa mission consistant à formuler les intentions du maître d'ouvrage sous forme de **plans** et de **cahiers de charge** (ou spécifications techniques) qui seront suivies par l'entrepreneur;

l'architecte est un ingénieur spécialisé dans l'architecture des projets de bâtiment, surtout dans le décor d'un édifice et de son intérieur;

l'urbaniste est spécialisé dans l'aménagement urbain, dans l'urbanisme — étude systématique des méthodes permettant d'adapter l'habitat urbain aux besoins des hommes; et

le topographe ou le bureau de topographie désigne un ingénieur ou société qui sont spécialisés dans les levés de terrain et dans l'implantation (zakoličba) des ouvrages.

LES PHASES DE DÉVELOPPEMENT DES PROJETS

a) vues par les opérateurs:

l'évolution du projet

naissance et développement graduel de la conception d'un projet à bâtir.

la définition du projet

précision ou détermination de la conception d'un projet.

le recueil et l'élaboration des données

collection de renseignements sur un projet et préparation des devis estimatifs et quantitatifs (izdelava predračunov in predizmer).

la définition et la comparaison des variantes

le développement de la variante retenue

travaux de réalisation

installation de chantier (postavitev gradbišča), piquetage et implantation (zakoličba in trasiranje), nivellement (izravnava terena, niveliranje), terrassements (zemeljska dela, izkopi), bétonnage (betoniranje), travaux de finition (zaključna oz. obrtniška dela), etc.

exploitation, fonctionnement (koriščenje, obratovanje)

b) vues par les organismes de financement:

l'identification du projet

définition des objectifs, inscription dans un plan de développement, approbation par les autorités compétentes.

l'évaluation du projet

estimation du coût et des avantages, des difficultés techniques et autres, et de la rentabilité du projet.

la supervision

contrôle par la banque des études et de la réalisation des ouvrages.

contrôle de l'exploitation.

c) vues par les ingénieurs:

Pour les ingénieurs-conseils ou bureaux d'études opérant en pays francophone, la décomposition est la suivante:

Les études préliminaires ou de reconnaissance:

Pour l'ingénieur, c'est la phase des travaux de terrain, de reconnaissance du site et de recueil

des données, pour l'identification des problèmes techniques et l'analyse économique du projet.

L'avant-projet (idejni projekt):

définit plusieurs variantes d'aménagement, établit la comparaison technique et économique des variantes et propose un choix. C'est à ce stade qu'on détermine si le projet est techniquement réalisable et qu'on analyse sa rentabilité économique. On distingue parfois l'avant-projet sommaire (APS) qui couvre la définition et la comparaison des variantes, et l'avant-projet détaillé (APD) qui consiste à développer la variante retenue par le maître d'ouvrage.

Le projet:

consiste à détailler la variante retenue sous forme de plans et de cahiers de charge (tehnične specifikacije). Les dossiers d'appel d'offres (razpisna dokumentacija) sont souvent établis sur la base d'un APD. Le projet doit donner aux entrepreneurs une idée claire des travaux pour leur permettre de calculer leurs prix.

Le projet d'exécution (izvedbeni projekt):

comprend les plans de chaque détail de construction et notamment les plans d'armatures des ouvrages en béton armé (armaturni načrti železobetonskih del); le projet d'exécution est en général établi par l'entrepreneur.

Le suivi des travaux (spremljanje izvedbe):

Au cours de la réalisation, l'ingénieur-conseil vérifie si les travaux exécutés par l'entrepreneur sont conformes aux plans et aux cahiers de charge.

L'assistance à l'exploitation:

Mise en service (zagon), encadrement (vodilno osebje) et formation (usposabljanje), consignes de manoeuvre (navodila za upravljanje oz. krmiljenje objekta), etc.

Les directives générales imposées par le maître de l'ouvrage

se résument à certains éléments, qui sont:

- la rapidité;
- l'économie;
- la qualité.

Bien que liés, dans le cadre de l'organisation rationnelle des travaux, l'un ou l'autre de ces trois éléments peut avoir un caractère prédominant.

C'est de l'étroite collaboration des divers participants à l'ouvrage que naîtra l'entente permettant une réalisation à la fois rapide, économique, et de qualité.

Le planning d'avancement des travaux (Plan napredovanja del)

est établi le plus souvent par le maître de l'oeuvre (glavni izvajalec) afin de coordonner dans le temps les actions des diverses entreprises ou corps d'état participant à une construction.

Dans la plupart des travaux privés, le maître de l'oeuvre est un architecte qui est mandaté par le maître de l'ouvrage de conduire les travaux après avoir conçu le projet. Dans les travaux publics

réalisés pour le compte d'une administration (državni organ kot investitor), c'est généralement le personnel de cette dernière qui assume lui - même la conduite et la direction de ses chantiers. Le planning d'avancement ou programme graphique permet de définir la durée et l'échelonnement (porazdelitev v času) des phases de la construction. La planification des activités contribue à offrir au maître de l'oeuvre une certaine garantie du délai d'exécution (izvedbeni rok).

Les Installations de chantier (gradbiščni obrati)

comprennent toutes les constructions auxiliaires (provizoriji, pomožne zgradbe) et les machines nécessaires à l'exécution d'un ouvrage (objekt).

On y trouve:

- les voies d'accès (dostopi);
- les clôtures et les signalisations (ograje in panoji);
- les baraques et les ateliers (barake in delavnice);
- les installations et les parcs de stockage (skladišča in deponije);
- les installations nécessaires à la fabrication du béton, l'usine à béton (betonski obrati, betonarna);
- l'atelier de coffrage (opažarski obrat);
- la station d'air comprimé, de ventilation, de pompage (kompresorska postaja, črpališče);
- les installations de levage, les grues de construction (naprave za dvigovanje, gradbeni žerjavi);
- les raccordements aux services publics: eau, électricité, eaux usées, téléphone (komunalni priključki za vodovod, elektriko, kanalizacijo, telefon);
- les échafaudages (odri).

D'autre part, on peut également considérer comme entrant dans les installations de chantier, le parc des engins mobiles (avtopark) comme:

- les camions malaxeurs (avtomešalci),
- les basculeurs (demper ali prekucnik),
- les rouleaux compresseurs (valjarji),
- les pelles mécaniques (bagri),
- les chargeuses (nakladalci),
- les camions à flèche (hiab vozila), etc.

II — NOTIONS ÉLÉMENTAIRES DE GÉNIE CIVIL — ART DE BÂTIR

1. Matériaux utilisés en construction

Naturels

- sables et graviers de rivière;
- sables de gisement, dits de carrière;
- sables de dunes;
- roches calcaires, siliceuses, argileuses.

Artificiels

- Naturels de formation et obtenus par concassage de roche.
- Artificiels par formation.

On appelle matériaux (ou agrégats) naturels ceux qui sont extraits du sol sous leur forme définitive, par opposition aux agrégats concassés issus du broyage (mletje, drobljenje) de certaines roches

Pourquoi les recherche-t-on?

ils servent à:

- clore — Ex.: mur de clôture
mur d'habitation
- protéger — Ex.: mur de
façade
- revêtir — Ex.: dallage en
pierres
- décorer — Ex.: parement

Qualités recherchées

- résister aux charges à supporter;
- s'opposer au passage de l'eau
- être durables;
- pouvoir se débiter et se façonner.

2. Granulats (Agregati)

Les granulats sont des éléments indispensables à la confection des mortiers et bétons.

Ouvrages réalisés par granulats:

Le type:

Maçonnerie (mortier de pose):

- Ex.: — Maçonnerie
- Ex.: — Maçonnerie de briques
- Ex.: — Maçonnerie de moellons
- Ex.: — Maçonnerie d'agglomérés

Revêtements (mortier de pose):

- Ex.: — Enduit vertical
- Ex.: — Chape au sol

Béton (constituants)

- Ex.: — Dalle de plancher en
B. A. (béton armé)
Agglomérés

Classification des grains:

Les granulats sont classés d'après leur grosseur comme suit:

Appellation

Fillers ou farines

Sables

Graviers

Cailloux

et
pierres cassées

Particules

Fines

Fins

Moyens

Gros

Fins

Moyens

Gros

Petits

Moyens

Gros

On appelle *tout-venant* les matériaux bruts, tels qu'ils sont extraits du sol. Ils contiennent donc des éléments de tous calibres.

Les sables et les graviers proviennent de la désagrégation des roches.

La qualité de ces matières ainsi que les proportions de chacune d'elles jouent un rôle prépondérant dans les résistances mécaniques finales (končne mehanske trdnosti) du béton.

Les matériaux argileux, terreux, tendres, friables, etc. doivent être rejetés parce qu'ils retardent, entre autre, la prise des ciments. Toutes les matières employées doivent être solides, dures et bien

lavées, propres, exemptes de poussières et de matières nuisibles au ciment ou aux armatures (betonsko železo, armatura).

Module de finesse (Modul finosti)

L'étude des courbes granulométriques (krivulje zrnivosti) a conduit à délimiter des «fuseaux de granularité» (razponi velikosti zrn) suivant les critères:

- de mise en oeuvre ou d'ouvrabilité (vgradljivost),
- d'économie de liant (varčevanje z vezivom), d'aspect, de résistance, etc.

Explication:

- a) si le sable a **trop d'éléments fins**, il nécessite une augmentation de dosage en liant avec toutes les conséquences, mais bonne ouvrabilité;
- b) si le sable **manque de finesse**, le béton est «raide», plus difficile à mettre en oeuvre, mais économie de liant.

3. Liants (Veziva)

Ils permettent de réaliser avec des granulats et de l'eau les mortiers et les bétons. Ce sont donc les produits employés dans la construction pour lier, pour agglomérer certains matériaux entre eux.

Les liants sont la **chaux** (apno) et le **ciment** (cement).

Ouvrages courants réalisés avec des liants:

fondations — murs — enduits — planchers

On nomme prise (vezanje) la période de solidification.

Le début de prise est l'instant où la pâte de liant perd sa plasticité.

La fin de prise est le moment où la pâte ne se déforme plus sous la pression du doigt, lorsque la pâte de liant a perdu toute sa plasticité.

Le durcissement (strjevanje) est la période qui suit la phase de prise et durant laquelle la résistance du liant augmente (durant des années pour des ciments).

Les liants doivent être conservés dans des endroits secs, afin d'offrir les garanties exigées, en particulier les ciments utilisés pour le béton armé.

4. Bétons

On appelle dosage (marka betona) le poids du liant employé pour réaliser 1 m³ de béton.

Les bétons sont issus du mélange de sables, de graviers, de liant et d'eau.

Les bétons avec un fort dosage en liant — de forte densité — sont employés pour les ouvrages devant offrir une excellente résistance à la compression (tlačna trdnost). En effet, plus la densité d'un béton est élevée, meilleure est sa résistance à la compression.

Fabrication du béton (Izdelava betona)

Le malaxage des composants du béton sert à distribuer régulièrement la poudre du liant sur toute la surface de chaque grain de l'agrégat.

Mélange à la main (Ročno mešanje)

C'est une méthode primitive de fabrication qui ne s'applique qu'aux chantiers de très faible importance. La qualité des bétons ainsi réalisés est très irrégulière et ne peut convenir à l'exécution d'ouvrages en béton armé.

Malaxage mécanique (Strojno mešanje)

Il est réalisé au moyen des bétonnières (betonski mešalec). Le malaxage mécanique améliore la régularité du mélange et sa qualité. Les matériaux constituants sont convenablement dosés en vo-

lume ou en poids pour chaque gâchée (mešanica). Le temps de malaxage est important et est fixé à l'avance.

Les grands chantiers disposent normalement d'une centrale à béton (betonarna).

Adjuvants des bétons et des mortiers (Dodatki ali aditivi za betone in malte)

Ce ne sont pas des liants mais des produits qui, intégrés aux bétons et aux mortiers, confèrent à ces derniers des qualités particulières.

Types:

plastifiants
(plastifikator)

adjuvants destinés à rendre les mélanges plus maniables, plus «travaillables» (vgradljiv). Ils permettent d'obtenir ainsi une certaine fluidité.

hydrofuges
(izolacijski dodatki)

adjuvants conçus pour réaliser l'imperméabilisation (impregniranje) des mortiers et des bétons. Ils créent l'étanchéité (izolacija) de la masse.

retardateurs de prise
(zavlačevalci vezanja)

en retardant la rapidité de prise, ils offrent aux constructeurs la possibilité de réaliser des ouvrages monolithes malgré les étapes indispensables de bétonnage.

accélérateurs de prise
(pospeševalci vezanja)

produits qui augmentent la rapidité de prise et le processus de durcissement. Ils permettent la réalisation de travaux urgents tout en offrant une résistance mécanique normale.

antigels
(aditiv proti zmrznenju)

ils offrent la possibilité de réaliser des travaux de bétonnage en période de gel.

entraîneurs d'air
(aeranti)

ils ont pour but de modifier plus ou moins intensément la distribution des pores et des vides du béton.

Manipulation du béton (rokovanje z betonom)

Les techniques de fabrication, de **transport** et de **mise en oeuvre** (vgradnja) du béton sont maintenant très développées. Sur tous les chantiers on emploie des installations mécanisées de **dosage**, de **mélange** et de préparation du béton, qu'on appelle **centrales à béton** (betonarne). L'entrepreneur peut également s'adresser à une firme spécialisée dans la fabrication du béton préparé et lui commander une quantité de béton en précisant sa composition (sestava). Dans ce cas, le béton est livré dans des **camions malaxeurs** (avtomešalci), dont la **benne rotative** (vrtljivi boben ali «hruška») évite un durcissement précoce. Enfin, les **pompes à béton** (betonska črpalka) sont des machines mobiles, généralement montées sur camion, qui pompent le béton à travers un tuyau flexible depuis le sol jusqu'au point où il doit être coulé (vlit, vgrajen).

Béton armé (Armirani beton)

Le béton non armé (nearmirani beton) a une **résistance en traction** (vlečna trdnost) très faible. On est donc obligé de combiner le béton avec de l'acier: ce sont les **bétons armés** et **précontraints** (prednapeti betoni).

Le principe du béton armé est de placer des armatures (armatura) dans le béton pour résister aux sollicitations (sile) en traction. On distingue les **armatures longitudinales** ou **armatures en long** (vzdolžna armatura), et **transversales** ou **en travers** (prečna armatura), les **grilles** (mreže), les **étriers**

(stremena), etc. La réalisation d'éléments en béton armé se fait en plusieurs étapes. On installe tout d'abord un **coffrage** (opaz) en bois ou métallique, dont la rigidité (togost) doit être suffisante pour supporter sans déformation le poids du béton frais (sveži beton). On dépose ensuite les armatures dans le coffrage et on les y fixe. Enfin, on **coule** (vливati) le béton frais dans le coffrage et on le tasse (stisniti, natlačiti), de préférence avec des **aiguilles vibrantes** (vibracijske igle).

Matej Rode

Jezik in strokovno prevajanje

Sprache und Fachübersetzungen

Die Beherrschung einer Sprache erfordert, ausser der guten grammatischen Kenntnissen dieser Sprache, eine einwandfreie Nutzung der jeweiligen Sprachschichten, Sprachgebieten und Nebensprachen. Der Fachübersetzer befasst sich hauptsächlich mit den in bestimmten Nebensprachen verfassten Fachtexten. Die Beherrschung einer Nebensprache ist daher eng mit guten Fachkenntnissen verbunden. Kennt sich ein technischer Übersetzer auf einem Gebiet nicht genügend aus, so sollte er sich unbedingt von einem Fachmann auf dem jeweiligen Gebiet beraten lassen.

Prevajanje je eden od načinov rabe jezika, zato mora prevajalec jezik poznati. Poznati mora pravzaprav dva jezika — tistega, iz katerega prevaja, in tistega, v katerega prevaja. Brez tega prevajanje ni mogoče. Vendar bi bilo prav, če bi jezike ne le poznal, se pravi jih znal uporabljati, ampak bi o njih tudi kaj vedel. Navadno namreč jezik kar uspešno uporabljamo, o njem pa ne razmišljamo kdove koliko. Prav malo vemo, kaj pravzaprav je, kako deluje in kakšne so njegove zakonitosti. In če je prav, da vsaj nekaj od tega ve vsak uporabnik jezika, je to še toliko potrebnejše za prevajalca. Saj je jezik njegovo glavno delovno orodje. Podrobnejše poznavanje jezika je še toliko pomembnejše za strokovnega prevajalca, saj uporablja posebno zvrst jezika — strokovni jezik. Zanj poleg splošnih zakonitosti, ki veljajo za jezik v celoti, veljajo še dodatna pravila. Zato bomo najprej povedali nekaj o jeziku nasploh, nato še o strokovnem jeziku ter o tem, kaj bi moral o vsem tem vedeti strokovni prevajalec.

Jezik je zapleten sistem znakov, ki ga uporabljamo v različne namene: mišljenje, sporazumevanje, izražanje, prevajanje in še kaj. Najmanjša jezikovna enota je glas. Glasove

družimo v večje enote: besede, stavke, besedila. Ker so vse te enote znaki, je njihove zakonitosti mogoče preučevati po oblikovni in pomenski plati. Vsak znak ima namreč svojo obliko in svoj pomen. In ker je izhodiščna oblika vsakega jezika njegova govorna oblika, ki je prvotnejša, bomo govorili o zvočnih in pomenskih vrednostih jezikovnih znakov. S preučevanjem posameznih funkcij jezikovnih znakov se ukvarjajo posamezne panoge jezikoslovja. Glasove po zvočni plati preučuje fonetika, njihove pomena pa fonologija. Besede kot obliko preučuje oblikoslovje, njihovo tvorjenje pa besedotvorje. Pomen posameznih besed je predmet semantike. Skladnja določa, kako besede družimo v stavke. Besedila, največje jezikovne enote, preučuje besediloslovje. Vsaka od teh enot tvori svojo jezikovno ravnino.

Te osnovne enote jezika je mogoče dopolniti še z nekaterimi, ki nastanejo na mejah med posameznimi ravninami. Med glasovno in besedno ravnino so skupine glasov: zlogi, če opazujemo obliko, in fonemi, če nas zanima njihov pomen. Preučujeta jih fonetika in fonologija. Podobno med besedno in skladenjsko ravnino obstajajo enote, ki jim pravimo besedne zveze.